MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

BURKINA FASO
LA PATRIE OU LA MORT, NOUS VAINCRONS!

LANGUES DU BURKINA FASO:
LES LANGUES GURUNSI

G. Kẽdrebéogo
Z. Yago

INSTITUT DE RECHERCHE EN SCIENCES
SOCIALES ET HUMAINES

AGENCE DE COOPERATION
CULTURELLE ET TECHNIQUE

Mai 1986

PL
8223
G9K44
1986

NOTE INTRODUCTIVE

Les listes lexicales que nous présentons ici proviennent des enquêtes linguistiques réalisées dans le cadre de l'atlas sociolinguistique de Haute-Volta à l'époque : en 1980 et 1981. C'est l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT) qui a, pour l'essentiel, assuré le financement de cette importante opération grâce à laquelle il a été possible de recenser et situer toutes les langues nationales du Burkina Faso.

L'enquête linguistique a été effectuée sur la base du Questionnaire d'Inventaire Linguistique réaménagé lors du stage de perfectionnement de Cotonou en Août 1979, par les linguistes de l'Institut de Recherche en Sciences Sociales et Humaines (IRSSH) : Gérard Kẽdrebéogo, Thérèse Hien et Zakaria Yago. Paul-Sylvain Paré et Maurice Paré, également linguistiques, ont pris part à cette enquête pendant le temps de leur passage à l'IRSSH. Edward Lauber, Marlis Bühler et R.W. Hidden de la Société Internationale de Linguistique (SIL) nous ont aidés respectivement pour l'enquête sur le cerma (Gouin), le kar (Karaboro) et le bisa.

Nous exprimons toute notre gratitude aux nombreux informateurs qui se sont tous prêtés de bonne grâce aux longues et fastidieuses séances de transcription et d'enregistrement de ces données.

L'un des principaux objectifs de l'atlas sociolinguistique est la détermination ou la précision des apparentements linguistiques entre les langues des différentes familles linguistiques existant au Burkina Faso. Une telle précision ne peut que dissiper le flou qui entoure encore la classification de bon nombre de nos langues nationales et le présent travail constitue, dans cette perspective, un premier pas.

./.

Les listes lexicales seront établies selon le plan général suivant :

1 - Langues Gur ou "Voltaïques"

1.1- Les langues Gurunsi

1.2- Les langues Oti volta

1.3- Les langues non classées ou partiellement classées

2 - Langues Manden

3 - Langues Ouest-atlantiques

4 - Langues Nilo-sahariennes

5 - Langues Afro-asiatiques

6 - Dogon et Langues isolées.

Les langues Gurunsi

Ce premier fascicule est consacré aux langues gurunsi. En dehors du Burkina Faso, les langues gurunsi sont parlées dans les régions septentrionales de la Côte-d'Ivoire, du Ghana et du Togo. Elles se répartissent en trois sous-groupes selon la classification de G. Manessy (1979) :

- le sous-groupe occidental,
- le sous-groupe central,
- et le sous-groupe oriental.

Les langues gurunsi parlées au Burkina Faso appartiennent aux deux premiers sous-groupes, à savoir :

- le kasɪm, le nʊnɪ, le lyele et le pana pour le sous-groupe occidental et
- le sɪsalɪ, le wunyɛma et le puo pour le sous-groupe central.

./.

Le sàmɔ̀má, plus connu sous l'hétéroryme kalemse (pluriel de Kalenga) qui désigne les personnes plutôt que leur langue, est parlé dans le Nord du département administratif de Toéni (Province du Sourou). Nous le rattachons au sous-groupe occidental des langues gurunsi avec lequel son apparentement linguistique est plus important qu'avec les autres langues Gur.

Nous n'avons pas actuellement d'informations précises sur le poids démographique des langues gurunsi du Burkina mais nous pensons qu'on peut raisonnablement estimer à 500 ou 600 mille le nombre de leurs locuteurs.

Les listes lexicales sont transcriptes phonétiquement et chaque item est présenté de façon à faciliter sa lecture à travers toutes les langues du même groupe ou du même sous-groupe. Les noms figurent au singulier et au puuriel - pour les noms "pluralisables" - tandis que les verbes sont à la forme injonctive.

Dans l'ensemble ses listes lexicales révèlent une grande proximité linguistique des langues gurunsi ici considérées. Pour certains items cependant, et notamment au niveau des adjectifs et des verbes, cette affinité devient moins perceptible. Il y a au moins trois explications à ces cas. Ils proviennent soit des difficultés de communication avec les informateurs, ce qui fait que nous n'avons peut-être pas toujours réussi à obtenir la bonne traduction des mots, soit des divergences dialectales au niveau de chaque langue - le plus sûr aurait été d'opérer avec les dialectes-types. Enfin, nous n'excluons pas des erreurs de transcription de notre part, erreurs difficilement évitables quand on aborde pour la première fois une langue qu'on ne connaît pas.

En dépit de ces insuffisances, nous espérons que ce travail pourra contribuer à une meilleure connaissance de nos langues nationales. Leur nombre et leur apparente diversité n'enlèvent rien à la grande affinité qu'elles manifestent les unes par rapport aux autres.

./.

Renseignements Phonétiques

Pour les commodités de la reprographie, les sons ʃ ʒ ɾ et ɲ sont transcrits respectivement comme suit :

s̸	pour	ʃ
z̸	"	ʒ
rh	"	ɾ
ny	"	ɲ

./.

1.bouche

	Singulier	Pluriel
Kasɪm	ní	níə
Nʊnɪ	níí	níə
Lyele	nyí	nyá
Samɔma	yɛ́rɛ́	yɛ́rɛ́rú
Sisalɪ	nìnì - nʊ̀à	nìrì - nɔ̀ɔ̀sɛ̀
Wunyema	nyì	nyɛ̀
Puu	nʊ̀à	nɔ̀ɔ̀rɛ̀

2 .oeil

Kasɪm	yí	yíə
Nʊnɪ	yíí	yíá
Lyele	yírh	yírhá
Pana	sàví	sàviyá
Samɔma	sé	séru
Sɪsalɪ	síí	síɛ́
Wunyema	nyɛ̀rɛ̀	nyɛ̀rà
Puu	ʔírye̍	ʔírmá

3. tête

Kasɪm	yú	yúnə
Nʊnɪ	yúú	yúŋ
Lyele	yó	yúén
Pana	nyɔ̀	nyɔ̀yá
Samɔma	yíŋ	yíŋnú
Sɪsalɪ	nyúú	nyùnì
Wunyema	nyɔ́	nyɔ́nɛ́
Puu	nyɔ̀	nyɔ́nì

./.

4. poil

Kasɪm	kɔ́ɣɔ́	kʊ́rɔ́
Nʊnɪ	kʊ̄ʊ̄	kʊ̄rā̰ŋ
Lyele	kù	kʊ̀rɪ̀
Pana	kùìsí	kùìsìyá
Samɔma	kʊ̀tí	kʊ̀tírʊ́
Sɪsalɪ	pónà	pɔ́sɛ̀
Wunyema	pʊ̀rɛ̀	pʊ̀rà
Puu	pʊ́ná	pʊ̀nɛ̀

5. dent

Kasɪm	yə́lí	yə́lə́
Nʊnɪ	yə́lí	yə́lə́
Lyele	yélé	yə́lə́
Pana	yírì	yìryá
Samɔma	yírí	yírírú
Sɪsalɪ	nyɛ̂l	nyɛ̀là
Wunyema	yéé	-
Puu	yílɛ́	yílá

6. langue

Kasɪm	də̰dəlmə̀	
Nʊnɪ	nə̰dəlì	nə̰dələ̀
Lyele	mə̀ɟòlò	mìɟààlì
Pana	ɟṵ̀mə̀lá	ɟṵ̀mə̀lyá
Samɔma	dʊ́lmɛ́	dʊ́lmɛ́rʊ̰́
Sɪsalɪ	nɛ̀ndùlí	nɛ̀ndúllè
Wunyema	dəmʊ́	dəmáà
Puu	hílímɔ́	hílímɛ̰́

./.

7. nez

Kasɪm	məmwɛ̃̀ɛ̃́	məmwã̀ã́
Nʊnɪ	mɪ̃̀ɪ̃́	mɪ̀ã́
Lyele	mìé	mɪ̀ã́
Pana	kʊ̃́má	kʊ̃̀məyá
Samɔma	pʊ́mɛ́	pʊ́mɛ́rʊ̃
Sɪsalɪ	mɪ̀sɛ̀	məsà
Wunyema	məràà	mɛ̂ɛ́rɛ̀
Puu	mɪ̀rɛ́	mɪ́ryɛ̀

8. oreille

Kasɪm	zɛ̃̀ɛ̃́	zã̀ã́
Nʊnɪ	zɪ̃̀ɪ̃́	zɪ̀ã́
Lyele	zyɛ̀ɛ́	zyáá
Pana	zɔ́rá	zɔ́rɔyá
Samɔma	zʊ́nɛ́	zʊ́nɛ́rʊ̃
Sɪsalɪ	dɛ̂lɛ̀	dɛ̀là
Wunyema	ɟõgɛ̀ɛ̀	ɟõgɔ́ɔ̀
Puu	dɪ́lɛ́	dɪ́lá

9. sein

Kasɪm	yélé	yélá
Nʊnɪ	yɪ̄lɪ̄	yɪ̄lā
Lyele	yɪ́l	yɪ́lá
Pana	yʊ̀là	yʊ̀làyá
Samɔma	yɪ́rɛ́	yɪ́rɛ́rʊ́
Sɪsalɪ	ʔɛ́l	ʔɛ́lá
Wunyema	ʔíí	ʔɛ́ɛ́
Puu	ʔɪ́lɛ́	ʔɪ́lá

./.

10. griffe

Kasɪm	náfɔ́ɣá	náfʊ̰́ɛ̰́
Nʊnɪ	nàfʊ̰́pʊ̄ʊ̄	nàfʊ̰́pʊ̄rā̰ŋ
Lyele	nèfɔ́rə̀	
Pana	nɛ̀ɛ̀fólō	nɛ̀ɛ̀fólōyá
Samɔma	nàà̀fíká	nàà̀fíkárʊ́
Sɪsalɪ	nànɪ́fə̀lɪ̀	nànɪ́fə̀lɛ̀
Wunyema	nàáfʊ̰̌ŋnú	nàáfʊ̰̀ŋííní
Puu	nìnìfínyó	nìnìfíínyɛ́

11. jambe

Kasɪm	nàcɪ̀rá	nàcɪ̀ré
Nʊnɪ	nà̰á̰	nɛ̰̀ɛ̰́
Lyele	nà	nɛ̀rh
Pana	bàkʊ̀là	bàkʊ̀làyá
Samɔma	náá	náárʊ̰́
Sɪsalɪ	nàgwélè	nàgwélì
Wunyema	nàsòò	nàsɔ́rè
Puu	hwó	hwé

I2. cuisse

Kasɪm	cwé	cwə́
Nʊnɪ	cɪ̰́ɪ̰́	cɪ́ə̰́
Lyele	cí	cá
Pana	féré	féréyá
Samɔma	sóré	sórérú
Sɪsalɪ	hwɪ̰́ɪ̰̀	hwó
Wunyema	yʊ́áɣɛ́	yɔ́ɣɔ̄
Puu	nàmpùnó	nàmpúúnyé

./.

I3. pied

Kasɪm	nàpré	nàprá
Nʊnɪ	nàpɪ̀rɪ̀	nàpɪ̀rà
Lyele	nèpɪ̀lɪ̀	nèpɪ̀lsɪ̀
Pana	bà	bàyá
Samɔma	nàà̀và̀tɪ́	nàà̀và̀tɪ́rʊ́
Sɪsalɪ	nà	nàà̀sɛ̀
Wunyema	nàpɛ̀ɛ̀	nàpɛ́ɛ̀
Puu	nápɪ́ɛ́	nàpɪá

I4. ventre

Kasɪm	pʊ̀ɣɛ́	pʊ̀ɪ́
Nʊnɪ	pʊ̀ə́	pwɪ̌
Lyele	pʊ̌	pʊ̀rh
Pana	pó	póyá
Samɔma	vɛ́ŋ	vɛ́ŋnʊ́
Sɪsalɪ	lòrò	lʊ́ɛ́nɛ́
Wunyema	bã̄	bárà
Puu	lòró	lórɪ̀ɛ̀

I5. main

Kasɪm	nátáálɪ́	nátáálá
Nʊnɪ	ɟɪ̃ɪ̃	ɟɪ̃ã̄
Lyele	ɟɛ̃̀	ɟɛ̀rh
Pana	nɛ̀	nɛ̀yá
Samɔma	nʊ́ʊ́ ~ ɟɛ̃́ɛ̃́	nʊ́ʊ́rʊ̃ ~ ɟɛ̃́ɛ̃́rʊ̃́
Sɪsalɪ	nɛ́sɛ̀	nɛ́sà
Wunyema	nɛ̄	nɛ́rɛ̀
Puu	nɛ́	nɛ́rɪ̀ɛ̀

./.

I6. sang

Kasɪm	ɟ́a̰ná
Nʊnɪ	ɟānā
Lyele	ɟàl
Pana	múlé
Samɔma	ɟɛ̀rmá
Sɪsalɪ	cɛ́l
Wunyema	cá̰mʊ̄
Puu	cɛ̀ɛ̀má

I7. os

Kasɪm	kúə́	kúí
Nʊnɪ	kúú	kúrə̰́ŋ
Lyele	kú	kʊ́rh
Pana	kùé	kùèyá
Samɔma	kùkó	kùgsí
Sɪsalɪ	hɛ́ŋgúél	hɛ̀ŋgùèlè
Wunyema	hɔ̀bɔ́ɔ̀	hɔ̀bʊ́ɛ́nɛ̀
Puu	hṵ́ɛ̰́	hṵ́á̰

I8. peau

Kasɪm	tɔ̀nɔ̀	tɔ̀nɔ́
Nʊnɪ	tānʊ̄	tānāŋ
Lyele	tɔ̣̀nɔ̀	tà̰ndɛ̀
Pana	tɔ̀ɔ̀gʊ́	tɔ̀gʊ̀yá
Samɔma	tɔ̌ŋ	tɔ̌ŋnʊ́
Sɪsalɪ	tɛ̀nɔ̀	tɛ̀nɛ̀
Wunyema	tɔ̀nʊ̀	tʊ̀ɛ́nɪ̀
Puu	tɔ̰̀nɔ́	tɔ́nɪ̀ɛ̀

I9. corne

Kasɪm	nyə́ŋá	nyɛ́
Nʊnɪ	nyʊ̄ʊ̄	nyʊ̄rāŋ
Lyele	yù	yùrh
Pana	yɪ̀rá	yɪ̀ràyá
Samɔma	yírgá	yîrsí
Sɪsalɪ	nyɛ́là	nyɛ́sɛ̀
Wunyema	kéé	kéè
Puu	nyɪ́rá	nyɪ́rɪ́ɛ́

20. queue

Kasɪm	nààblí	nààblə́
Nʊnɪ	dəbɪ́lɪ́	dəbɪ́lə́
Lyele	nəbɪ́l	nəbɪ̀lə́
Pana	dɪ̀yá	dɪ̀yàyá
Samɔma	díkó	díkórú
Sɪsalɪ	dúù̀	dù̀nə̀
Wunyema	díŋ	dírè
Puu	mándíé	mándīrò

2I. être humain

Kasɪm	nɔ́ɔ́nɔ́	nɔ́ɔ́ná
Nʊnɪ	līū	lɪ̄ā
Lyele	lò	lɪ̀
Pana	lòó	lòyá
Samoma	nɛ̌n	làá
Sɪsalɪ	nìbîînò	nèbíínò
Wunyema	nyɪ̀ɔ́	nyɛ́nmà
Puu	nyìbínō	nyìbínínō

22. homme (vir)

Kasɪm	báárɔ́	báárá
Nʊnɪ	bɛ̄ɛ̄	bārā
Lyele	bàl	bàlà
Pana	bálʊ̀	bálʊ̄yá
Samɔma	bá	báá
Sɪsalɪ	báálʊ̀	báálà
Wunyema	báʊ́	báámà
Puu	bálʊ̀	bálɪ̀ɛ̀

23. femme (mulier ~ sponsa)

Kasɪm	ká̰á̰nɪ́	ká̰á̰ná
Nʊnɪ	kā̰ŋ	kānā
Lyele	ká̰ɪ̰́	kà̰ǹà
Pana	kálʊ̀	kálʊ̄yá
Samɔma	ká̰	ká̰á̰
Sɪsalɪ	háálɔ̀	háálà
Wunyema	há̰ʊ̰́	há̰á̰mà
Puu	hálɔ̀	háálɪ̀ɛ̀

24. mari

Kasɪm	bárɔ́	báárá
Nʊnɪ	bārɪ̄	bārā
Lyele	bɪ̀ɪ̀al	bɪ́nà
Pana	báárá	báálà
Samɔma	bárá	báráyá
Sɪsalɪ	báálʊ̀	báálà
Wunyema	bá̰nʊ̀	báámà
Puu	bálʊ̀	bálà

./.

25. père

Kasɪm	kòó	kùə́
Nʊnɪ	nyɪ̄nā	nyɪ̄nābá
Lyele	dà	dàbá
Pana	nyɪ́ná	nyɪ̀nàyálà
Samɔma	bàá	bàáyá
Sɪsalɪ	nyɪ̀ná	nyɪ̀náwà
Wunyema	nyɛ̀nʊ̀	nyɛ̀nmā
Puu	né	nèéwà

26. mère

Kasɪm	nú	nɪ́nə́
Nʊnɪ	nʊ̀ʊ̀	nɪ̀nə́
Lyele	ná	nábá
Pana	nyáà	nyɪ̀yá
Samɔma	ní	níyá
Sɪsalɪ	máà	máwà
Wunyema	nànʊ̀	nànmā
Puu	ná	náwá

27. enfant

Kasɪm	bùú	bɪ̀é
Nʊnɪ	bɪ̀ú	bɪ̀á
Lyele	bɪ̀í	bɪ̀á
Pana	bɪ̀í	bɪ̀ólā
Samɔma	bɪ̀í	bɪ̀ó
Sɪsalɪ	bɪ̀	bálá
Wunyema	bɪ́é	bəcárɪ̀
Puu	bɪ̀sa̰ná	bɪ̀sɛ̀rɛ́

./.

28. nom (prénom)

Kasɪm	yírɛ́	yírá
Nʊnɪ	yɪ̄rɪ̄	yɪ̄rā
Lyele	yɪ̀l	yɪ̀là
Pana	yìlɛ́	yìlɛ̀yálà
Samɔma	yírɛ́	yírɛ́rú
Sɪsalɪ	yírɛ́	yírá
Wunyema	yɪ́ɪ̀	yɛ́ɛ́
Puu	yɛ́ɛ̀	yɔ́

29. nuit

Kasɪm	tətí	tətíná
Nʊnɪ	tɪ̄tɪ̰̄ɪ̰̄	tɪ̄tɪ̰̄ã̰̄
Lyele	cɪ̀cɛ̰̀	cɪ̀cɛ̀rh
Pana	yàlá	yàlàyá
Samɔma	yèní	yènírṵ
Sɪsalɪ	tətàŋɛ̀	tətàŋà
Wunyema	nyɪ̀mbúó	nyɪ̀mbùírɪ̀
Puu	lòpóró	lòpórɪ̀è

30. lune

Kasɪm	cã̰nà	cã̰
Nʊnɪ	cānā	cānɪ̄
Lyele	cã̰nà	cã̰nsɛ̀
Pana	kàrí	kàrɪ̀yá
Samɔma	kàrí	kàrírʊ́
Sɪsalɪ	cã̰nà	cã̰sɛ̀
Wunyema	pɪ̰̀yã̰	pɛ̀ɛ́rɛ̀
Puu	pɛ̰̀ná	pɛ̀ɛ̀rɛ́

./.

3I soleil

Kasɪm	wɛ́	wá
Nʊnɪ	yɪ̀cɔ̀ɔ́	yɪ̀cɛ̀ɛ́
Lyele	nə̀nyɔ̀nɔ́	nə̀nyɔ́ndɛ́
Pana	ŋwɛ̀ɪ̀	ŋwɛ̀ɪ̀yá
Samɔma	wóré	wórérú
Sɪsalɪ	-	-
Wunyema	wònyɔ̄	wònyɔ́nɛ̀
Puu	wɪ̀rɛ́	wɪ́rɪ̀ɛ̀

32. nuage

Kasɪm	kʊ̃kɔ́ŋɔ́	kʊ̃kʊ́ɔ́nʊ́
Nʊnɪ	bákwã̀ŋ	bákwɪ́ã̀ŋ
Lyele	bɔ́bɔ̃̀	bə́bã̀n
Pana	vʊ́ámbárá	vʊ́ámbáráyá
Samɔma	wárá	wárárʊ́
Sɪsalɪ	bákwã̃	bákwã̃wá
Wunyema	dɔ̀bágámà	dɔ̀bágánɛ̀
Puu	dòpɪ̀ló	dòpílɪ̀ɛ̀

33. pluie

Kasɪm	dʊ̀à	dʊ̀ɛ̀
Nʊnɪ	dʊ̄ā	dʊ̄ɛ̄
Lyele	dʊ̀à	dʊ̀ə̀rh
Pana	ɗʊ̀àyá	-
Samɔma	dʊ̀á	-
Sɪsalɪ	dʊ́ə̃	dʊ̀ə̃nə̀
Wunyema	dɔ̀	dʊ́ɛ̀rɛ̀
Puu	tɪ̀ɔ̀	-

./.

34. saison de pluies

Kasɪm	yádɛ́	yádɛ́ɛ́ná
Nʊnɪ	yɪ́dɪ̰̄ɪ̰̄	yɪ́dɪ̰̄ɑ̰̄
Lyele	sɪ̀ɪ́	-
Pana	yèrèná	yèrènáyá
Samɔma	wóréwù	-
Sɪsalɪ	yìbínə̀	-
Wunyema	yúéɪ̀	yúénwō
Pu	yʊ̀àrɛ́	

35. saison sèche

Kasɪm	tɪ́pùə̀ŋə̀	tɪ́pʊ̀ə̀
Nʊnɪ	tɪ̄pū́ə̰̄	tɪ̄pūə̰̄
Lyele	nə̀pʊ̰̀ɑ̰̀	nə́pùòrə̀
Pana	ŋwɛ̰̀mpó	ŋwɛ̰̀mpóyá
Samɔma	wòlúŋá	-
Sɪsalɪ	tálèlà	-
Wunyema	yírìwó	sṵ́yírìwó
Puu	lɔ̀hɛ́ɛ̰̀	lɔ̀hɛ́ɛ́nɛ̀

36. an

Kasɪm	də́m	də́má
Nʊnɪ	bɪ̄nɪ̄	bɪ̄nā
Lyele	bɪ̀n	bɪ́ná
Pana	dèlé	dèlèyá
Samɔma	bèná	bènárʊ̰̀
Sɪsalɪ	-	-
Wunyema	ɟɪ̰̀ná	ɟɛ́rɛ̀
Puu	bɪ̀ná	bɪ̀rɛ́

./.

37. terre

Kasɪm	téɣá	tíí
Nʊnɪ	tɪ̄ā	
Lyele	cɛ̀	cɛ̀rh
Pana	tą̃	tą̃yá
Samɔma	tíŋá	-
Sɪsalɪ	téyà	-
Wunyema	sɛ̃nàmá	sɛ̃nàbərɛ̀
Puu	hɛ́rɛ̀	hɛ́rɪ̄ɛ̄

38. sable

Kasɪm	kásʊ́lʊ́	kásələ̂
Nʊnɪ	kásʊ́lʊ́ʊ́	kásʊ́lʊ́ŋ
Lyele	nyɔ̀ró	nyɔ̀ɔ́rɛ̀
Pana	lèmbèlé	lèmbèlyá
Samɔma	lèŋá	lèŋárʊ̃
Sɪsalɪ	héàlɛ̀	héàlə̀
Wunyema	nyʊ̀ɛ̃	nyɔ̀ɔ́mʊ́
Puu	hɛ̃ŋ́yó	hɛ̀ŋyónɪ́ɛ́

39. pierre

Kasɪm	ką̃ndʊ́ɛ́	ką̃ndʊ́á
Nʊnɪ	Kápàŋ	kápànà
Lyele	nəkúlú	nəkùùlú
Pana	bʊ̀ą̃	bʊ̀ą̃yá
Samɔma	lúkó	lúsí
Sɪsalɪ	dáwè	dáwà
Wunyema	búé	búó
Puu	búbié	búrɣó

./.

40. montagne

Kasɪm	pìʊ̀	pèèrù
Nʊnɪ	pà̰à̰	pɛ̰̀ɛ̰̀
Lyele	pìɔ̀	pìàrh
Pana	tíílē	tíílēyá
Samɔma	tṵ́ntrṵ́ŋ	túntrúŋnú
Sɪsalɪ	pààlə̀	pààlà
Wunyema	pà	pàárɛ̄
Puu	pàlʊ́	páálìɛ̀

4I . chemin

Kasɪm	cwə́ŋə́	cwéé
Nʊnɪ	cwə́ŋə́	cóŋí
Lyele	sɔ̰́má	sɔ̰́msɛ̄
Pana	kɛ̰̀ḭ́	kɛ̰̀ḭ̀yá
Samɔma	kěm	kěmnú
Sɪsalɪ	ŋwḭ́	ŋwḭ́sə̀
Wunyema	ŋwɛ̰́n	ŋwɛ́rɛ̀
Puu	ŋmáŋmā	ŋmɛ́ɛ́lìɛ̀

42 . eau

Kasɪm	ná
Nʊnɪ	nɪ̰́á̰
Lyele	nɛ̀ɛ́
Pana	nìní
Samɔma	nùmó
Sɪsalɪ	lé
Wunyema	nʊ̀m
Puu	nyímá

./.

43. case

Kasɪm	dràá	drèé
Nɒnɪ	dɪ̄ɛ̄	dɪ̄ɪ̄
Lyele	ɟì	ɟìrh
Pana	ɟàá	ɟààyá
Samɔma	dòré	dòrérú
Sɪsalɪ	dɪ̀yà	dèsè
Wunyema	ɟá̰	ɟā̰r
Puu	dàánɛ̀	dàánɪ̀ɛ̰̀

44. village

Kasɪm	tɪ̀ò	túírò
Nɒnɪ	tɪ̄ʊ̄	tɪ̄ɪ̄ŋ
Lyele	cɔ̀	cɛ̰́mɛ́
Pana	zèré	zèrèyá
Samɔma	zàá	zàárʊ́
Sɪsalɪ	tɔ́	tʊ́ánè
Wunyema	tɪ̄ɔ̰̄	tɪ̰́ɛ̰́nɛ̀
Puu	tɛ́ɔ̄	tɛ̀ɛ́nɛ̀

45. feu

Kasɪm	mə̌n	mənə́
Nɒnɪ	mə̰̀ŋ	mənə́
Lyele	mɪ̌n	mɪ̀ná
Pana	pɪ́sɛ̰́	pɪ́sɛ̰́yá
Samɔma	lèú	lèúrʊ́
Sɪsalɪ	mɪ́mà	mɪ́sà
Wunyema	nyɪ́nɪ̀	nyɪ́nɛ̀
Puu	nɪ́nɪ̀ɛ̀	nɪ́nɪ̀ró

./.

46. cendre

Kasɪm	tə̰ntàrəm
Nʊnɪ	tɪ̀ŋtʊ̀nə̰ŋ
Lyele	tɔ̰mɔ̀
Pana	tàpóróní
Samɔma	tɪ̀ntɪ̀rmá
Sɪsalɪ	tàkɔ̀là
Wunyema	sɪ̰̀ɛ̰́nʊ́
Puu	tɔ̀ró

47. couteau

Kasɪm	sòɣó	sɔ̌m
Nʊnɪ	sɪ̀ʊ́	sɪ̰̀ɪ̰́ŋ
Lyele	s̀ìí	s̀ìírh
Pana	sàábí	sàábìyá
Samɔma	sɪ̰̀á	sɪ̰̀ár̰ʊ̰
Sɪsalɪ	sí	sìré
Wunyema	síú	sínì
Puu	sìró	síríē

48. corde

Kasɪm	wɔ̰́ná	wɔ̰́m
Nʊnɪ	ŋwə́nə́	ŋónɪ́
Lyele	nyínɪ́	nyínsì
Pana	wɪ̰́ɪ̰́rɪ̰́	wɪ̰́ɪ̰́rɪ̰́yá
Samɔma	wónɪ́	wónɪ́rʊ̰́
Sɪsalɪ	ŋmánə́	ŋmásə̀
Wunyema	ŋwɛ̰́nɪ́	ŋwɛ̰́rɛ̀
Puu	ŋwɛ́nɛ̀	ŋwɛ́nà

./.

49. guerre

Kasɪm	kìtɔ́ɣɔ́	kìtɔ́rɔ́
Nʊnɪ	kʊ̀ʊ̀	-
Lyele	bə́lá	-
Pana	wòrí	wòrìyá
Samɔma	kʊ̰́má	kʊ̰́márʊ̰
Sɪsalɪ	lààlɛ̀	-
Wunyema	wàá	wàámà
Puu	yʊ̀àrɔ́	yʊ́árìɛ̀

50. pagne

Kasɪm	gàrkʊ̰̀nù	gárkʊ̰́ŋú
Nʊnɪ	gà̰vùìù	gà̰vùìrə̀ŋ
Lyele	gɔ̰̀nɔ̰̀	gá̰ndɛ́
Pana	wòró	wòròyá
Samɔma	yìtʊ́	yìtʊ́rʊ́
Sɪsalɪ	-	-
Wunyema	gá̰ná	gà̰á̰bɛ̀
Puu	gàrá	gàrɛ́

5I. animal

Kasɪm	vàrə́m	vàrá
Nʊnɪ	vànʊ́	vàná
Lyele	vɔ̰̌m	vɔ̰̀má
Pana	díyá	dìyàyá
Samɔma	bɛ́ɣá	béɣsí
Sɪsalɪ	pósɛ́	-
Wunyema	ʔùmɔ̀ɔ̀	ʔùmɔ̀ɔ̀kɔ̰́nɛ̀
Puu	pòrómò	pòrómɛ̀

./.

52. viande

Kasɪm	nɔ̌m	nɔ̀ná
Nʊnɪ	nàŋʊ̃	nàŋá
Lyele	nǎm	nàmá
Pana	nàmá	nàmàyá
Samɔma	nàmá	nàmárʊ̃
Sɪsalɪ	nàmɪà	nàmɔ̀sà
Wunyema	námā	nàbɔ́rɛ̀
Puu	nàmɔ̀rɔ́	nàmɔ́rɪɛ̀

53. chien

Kasɪm	kákùrə	kákùrí
Nʊnɪ	kúkùrə	kúkùrí
Lyele	kʊ̀lí	kʊ̌lsī
Pana	vʊ́á	vʊ́áyá
Samɔma	víó	vísí
Sɪsalɪ	váà	vásə̀
Wunyema	vã́ŋá	várɛ̀
Puu	và	vàárɛ̀

54. éléphant

Kasɪm	túú	túúrú
Nʊnɪ	túú	túŋ
Lyele	nàntú	nàntúrh
Pana	tùrú	tùrùyá
Samɔma	tùrùɣú	tùrùɣúrú
Sɪsalɪ	bètúù	bètʊ̃ní
Wunyema	tú	túní
Puu	túó	tùúní

./.

55. chèvre

Kasɪm	bɔ̰̀ɔ̰̀	bɔ̰̀m
Nʊnɪ	bʊ̄ŋ	bʊ̄nɪ̄
Lyele	bɔ̰̀	bɔ̰̀n
Pana	bʊ̀ʊ́	bʊ̀yá
Samɔma	bʊ̌ŋ	bʊ̀ní
Sɪsalɪ	bɔ̰̀ɔ̰̀nɔ̀	bɔ̰̀ɔ̰̀ná
Wunyema	bʊ̰̀nʊ̀	bʊ̀ɛ́nɛ̀
Puu	bʊ̰́nɔ́	bʊ́nɪ̀ɛ̀

56. mouton

Kasɪm	pɪ̀è	pèènɪ̀
Nʊnɪ	pɪ̄ə̄	pə̄ə̄
Lyele	pɪ̀ɛ̀rà	pɪ̀ɪ̀sɪ̀
Pana	pìsí	pìsìyá
Samɔma	pɛ̀ká	pèsí
Sɪsalɪ	-	-
Wunyema	pɪ̀ɛ̀rù	pɪ̀ɛ́nɛ̀
Puu	pèríò	pèérɛ̀

57. oiseau

Kasɪm	zɪ̰́ŋə́	zɪ̰́nə́
Nʊnɪ	zə̰́bɪ̀ə́	zə̰́bɪ̀í
Lyele	kʊ́ɪ̰́mɪ̀	kʊ́ɛ̰́msɪ̀
Pana	zíndí	zímórà
Samɔma	zíbí	zíbíó
Sɪsalɪ	dɪ̀íbíə̀	dɪ̀íbíɪ̀šə̀
Wunyema	ɟɪ̰́mɛ́	ɟíbrɪ̀
Puu	ázúɣó	ázùrùɣé

./.

58. serpent

Kasɪm	bəsáákwìyà	bəsáákwì
Nʊnɪ	dīŋ	dīŋā
Lyele	dɔ̀m	dɔ̀mà
Pana	dʊ̀ŋ	dʊ̀yá
Samɔma	dǒm	dǒmnú
Sɪsalɪ	dəmɔ́	dəmá
Wunyema	dɔ́m	dɔ́mámà
Puu	dʊ́mɔ́	dʊ́rʊ́mɪ̀ɛ̀

59. poisson

Kasɪm	kààléŋə́	kààlé
Nʊnɪ	fílí	fílə́
Lyele	məmwàá	məmwɛ̀ɛ́rh
Pana	pòréŋ	pòrénya
Samɔma	kóra	kórárʊ́
Sɪsalɪ	nàáwə́lə̀	nàáwə́là
Wunyema	fílé	fírì
Puu	ányìɣó	ányìrìɣé

60. vache

Kasɪm	nànié	
Nʊnɪ	nɔ̄ɔ̄	nɪ̄ā
Lyele	nɔ̀	nàn
Pana	nɔ̀	nɔ̀yá
Samɔma	nàʊ́	nʊ̀ì
Sɪsalɪ	-	-
Wunyema	nɔ̄	nàŋánɛ̀
Puu	nɔ́	nàánɪ̀ɛ̀

./.

61. oeuf

Kasɪm	cɪcàrì	cɪcàrà
Nʊnɪ	càlì	càlà
Lyele	cɪcɛ̀lɛ̀	cɪ̀càà
Pana	cɪ̀rá	cɪ̀ràyá
Samɔma	cɛ́rá	cɛ́rárʊ́
Sɪsalɪ	hálɛ̀	hàlà
Wunyema	háá	hááré
Puu	hálɛ́	hálá

62. arbre

Kasɪm	tɪ̀ú	tùèrú
Nʊnɪ	tɪ̀ʊ́	tɪ̀ã̀ŋ
Lyele	cɔ̃ɔ̃	cɛ̃mɛ́
Pana	dùrú	dùrùyá
Samɔma	tɪ̃nzɛ̃rɛ̃	tɪ̃nzɛ̃rɛ̃rʊ̃
Sɪsalɪ	tèà	tèèsɔ̀
Wunyema	dã̀ŋɛ̀	dárɛ̀
Puu	tɪ̀ɔ́	tɪ̀ɪ̀rɔ́

63. bâton

Kasɪm	dàà	dɛ̀
Nʊnɪ	dɔ̄ɔ̄	dɛ̄ɛ̄
Lyele	dɔ̀ɔ́	dàárh
Pana	gɪ̀sí	gɪ̀sɪ̀yá
Samɔma	bòré	bòrérú
Sɪsalɪ	dà	dààsɔ̀
Wunyema	gúé	gúó
Puu	dã̀mpɔ́lɛ́	dã̀mpɔ́lá

./.

64. feuille

Kasɪm	vɔ̀ɔ̀	vɔ̀ɔ̀rʊ̀
Nʊnɪ	vʊ̄ʊ̄	vʊ̄rã̄ŋ
Lyele	vɔ̀	vàrh
Pana	vʊ̀àrí	vʊ̀àrìyá
Samɔma	vàtí	vàtírʊ́
Sɪsalɪ	pɔ́ɔ̀	púení
Wunyema	pɪ̀ɛ̀	píɛ́rɛ̀
Puu	pà̰mpó	pà̰mpóró

65. racine

Kasɪm	bɔ́ŋɔ́	
Nʊnɪ	ŋʊ̄nʊ̄	ŋʊ̄nã̄ŋ
Lyele	cɔ̰̀ɔ̰̀nà	cɔ̰̀ɔ̰̀nɛ̀rh
Pana	lòrí	lòrìyá
Samɔma	lùró	lùrsí
Sɪsalɪ	nɔ̀lúlsé	-
Wunyema	púɛ́r	-
Puu	póré	pórá

66. herbe

Kasɪm	gàà	gààrʊ̀
Nʊnɪ	gɔ̄ɔ̄	gã̄rã̄ŋ
Lyele	gɔ̄	gãrh
Pana	gàrí	gàrìyá
Samɔma	gà̰ɪ̰̀	gà̰ɪ̰̀rʊ̰̀
Sɪsalɪ	ʔá̰à̰	ʔà̰nɔ̀
Wunyema	nyɔ́ɔ́	nyɛ̰́ɛ̰́nɛ̰́
Puu	hʊ̰̀ɪ̰̀nyɔ́	hʊ̰̀ɪ̰̀nɛ̀

./.

67. graisse - huile

Kasɪm	nʊ̀gə́	nʊ̀ɪ́
Nʊnɪ	nʊ̀gá	nʊ̀ɪ́
Lyele	nʊ̀ã̀ã́	nʊ̀ə̀rh
Pana	nʊ̀ã̀ã́	nʊ̀ã̀yá
Samɔma	nʊ̀ã́	nʊ̀ã́rʊ́
Sɪsalɪ	nɔ̀	nɔ̀nə̀
Wunyema	nɔ̀m	nɔ̀mə́nɛ̀
Puu	nɔ́má	nɔ́rɪ̀ɛ̀

68. froid

Kasɪm	wàrʊ̀
Nʊnɪ	wàrã̀ŋ
Lyele	wàrh
Pana	-
Samɔma	wàrɪ̀
Sɪsalɪ	fíálá
Wunyema	cɛ̀
Puu	fɛ̀lɔ́rɛ̀

69. chaud

Kasɪm	lúíní
Nʊnɪ	līŋī ~ bárí
Lyele	bár
Pana	-
Samɔma	lɔ̀ndú
Sɪsalɪ	lɔ̀mà
Wunyema	bárə̃
Puu	nʊ́mɔ́rɛ́

./.

70. fain

Kasɪm	kà̰ná
Nʊnɪ	nɪ̄ɪ̄ŋ
Lyele	nɔ́rh
Pana	kɔ̰̀nə́
Samɔma	yɛ̀smá
Sɪsalɪ	lòsù
Wunyema	nòrómù
Puu	lɔ̀ɔ́mà

71. bois

Kasɪm	dàá	dɛ̀
Nʊnɪ	dɔ̄ɔ̄	dɛ̄ɛ̄
Lyele	dɔ̀ɔ́	dàárh
Pana	gìsí	gìsìyá
Samɔma	dà̰á̰	dà̰á̰rʊ̰́
Sɪsalɪ	dà	dààsə̀
Wunyema	dá̰ŋɛ̀	dárè
Puu	dáŋɛ́	dàrɛ́

72. maïs

Kasɪm	kámáání	kámááná
Nʊnɪ	pàmìnì	pàmìnà
Lyele	bə́pwèèlè	bə́pwàlà
Pana	mə̀ɔ̀sɪ̰́	mɔ̀ɔ̀sɪ̰̀yá
Samɔma	mìsyà̰á̰	mìsyà̰á̰rʊ̰́
Sɪsalɪ	kóómì	kóómìà
Wunyema	bʊ̰́á̰míí	bɔ̰̀móó
Puu	gà̰ntà̰ŋà	gàntáŋɛ̀

./.

73. noir

Kasɪm	nàzɔ̀nɔ̀
Nʊnɪ	nəzɔ̀ɔ̀nə̰ŋ
Lyele	námbɪ̰ʊ̰
Pana	bírɔ̰
Samɔma	bírɪ̰ŋ
Sɪsalɪ	kɔ̀bínə̀
Wunyema	bɪ̰nú
Puu	dibínɔ̀

74. blanc

Kasɪm	nàpɔ̀ŋɔ̀
Nʊnɪ	nəpɔ̰
Lyele	nampɔ̰ɔ̰
Pana	pɔ̀rɔ́ŋ
Samɔma	pɔ̀rɔ́ŋ
Sɪsalɪ	kɔ́pɔ́ŋgɔ̰
Wunyema	pɔ́mùù
Puu	dípɔ́lɔ́mɔ́

75. rouge

Kasɪm	nàsɔ̰ŋɔ̀
Nʊnɪ	nɪ̀sɪ̰ŋ
Lyele	nánsʊ̰ʊ̰
Pana	vʊ́ásɪ̰ɔ̰
Samɔma	sɔ̀ŋgí
Sɪsalɪ	kɔ́fɪ́ámʊ̀
Wunyema	fɪ̀ɛ́mʊ́ʊ̀
Puu	dɪ́sʊ́ɛ́mʊ́

./

76. un

Kasɪm	dədʊ́á
Nʊnɪ	nɪ̀dʊ̀
Lyele	ɛ̀dù
Pana	tɛ́ɩ̃
Samɔma	dɔ́ɔ́
Sɪsalɪ	kàlɛ̀
Wunyema	dò
Puu	dʊ́dʊ́mí

77. deux

Kasɪm	bálə́
Nʊnɪ	bə̀lə̀
Lyele	sə̀lə̀
Pana	nyɪ̀ɪ̀
Samɔma	nɪ̀ɪ̀
Sɪsalɪ	bànɩ̀à
Wunyema	nyɛ̀
Puu	hɛ́

78. trois

Kasɪm	bàtò
Nʊnɪ	bàtwà
Lyele	sə̀tò
Pana	tyɔ̀ɔ̀
Samɔma	tɔ̀ɔ̀
Sɪsalɪ	bə̀tòrò
Wunyema	ǹtò
Puu	ʔárò

./.

79. quatre

Kasɪm	bàná
Nʊnɪ	bànɪ̀ã̀
Lyele	sə̀ná
Pana	nààsɪ̀
Samɔma	nààsɪ̀ã̀
Sɪsalɪ	bànásɛ̀
Wunyema	ǹmá
Puu	ʔànɛ́ɛ̀

80. cinq

Kasɪm	bànú
Nʊnɪ	bònú
Lyele	sə̀nú
Pana	nʊ̀
Samɔma	nõ̀ŋ
Sɪsalɪ	wànɔ́ɔ̀
Wunyema	ŋwṍ
Pana	ʔànṍ

8I. six

Kasɪm	bàrdʊ̀
Nʊnɪ	bàrʊ̀dʊ̀
Lyele	syàldù
Pana	nórʊ́
Samɔma	nɔ̀ntõ̀ŋ
Sɪsalɪ	bàlgʊ̀
Wunyema	ŋ̀gʊ̀
Puu	ʔànʊ́dʊ̀

./

82. sept

Kasɪm	bàrpɛ̀
Nʊnɪ	bàrɪ̀pɛ̀
Lyele	syàlpyɛ̀
Pana	nèpì
Samɔma	nìmpɪ̀ŋ
Sɪsalɪ	bàlpɛ̀
Wunyema	pyɛ̀
Puu	ʔànɔ́ʔɛ̀

83. huit

Kasɪm	náná
Nʊnɪ	náná
Lyele	lyɛ́lɛ́
Pana	lènà
Samɔma	bámbánà
Sɪsalɪ	cwélí
Wunyema	pɔ̀ɔ̀
Puu	ʔànɔ́ʔárɔ̀

84. neuf

Kasɪm	nɔ̀ɣɔ́
Nʊnɪ	nʊ̀ɣʊ́
Lyele	nɛ̀bɔ́
Pana	désɔ́
Samɔma	ɟéé
Sɪsalɪ	nɛ́mɛ́ ~ náná
Wunyema	lɛ̀bɛ̀
Puu	fíídúdúmtò

./.

85. dix

Kasɪm	fúgə́
Nʊnɪ	fúgə́
Lyele	fɪ́ɪyá
Pana	fúó
Samɔma	fɪ́ṹ
Sɪsalɪ	fí
Wunyema	fṹ
Puu	fí

86. vingt

Kasɪm	fɪ́ɪ̀lɛ̀
Nʊnɪ	sàpʊ̀à
Lyele	fɪ̀ɪ̀lɪ̀ɛ̀
Pana	sónɪ̀
Samɔma	fɪ́sɪ́nɪ̀ɪ̀
Sɪsalɪ	màráà
Wunyema	mɔ̀ɣɔ̀
Puu	mááɣé

87. venir

Kasɪm	bàbà
Nʊnɪ	bà
Lyele	bà
Pana	kò
Samɔma	kʊ̀nɪ̀
Sɪsalɪ	kwò
Wunyema	kʊ̀
Puu	kónɪ̀

./.

88. envoyer (commissionner)

Kasɪm	bátwɛ̃ɛ̃
Nʊnɪ	tʊ̀ŋ̃
Lyele	tʊ̀ʊ̃́
Pana	tyébìlà
Samɔma	sè
Sɪsalɪ	ńtɔ̃ńɛ́
Wunyema	tɔ̀mʊ̀
Puu	tʊ̀mɔ́rɛ̀

89. marcher

Kasɪm	vè
Nʊnɪ	vù
Lyele	víé
Pana	lɔ̀ɔ̀zɔ́rì
Samɔma	vàrì
Sɪsalɪ	vàlɛ́ɛ̀
Wunyema	và
Puu	vàlá

90. courir

Kasɪm	dʊ̀rí
Nʊnɪ	dɪ̀rɪ̀
Lyele	dʊ̀ʊ́rh
Pana	sá
Samɔma	sêsí
Sɪsalɪ	fá
Wunyema	fá
Puu	kɛ́ŋɔwà

./.

91. tomber

Kasɪm	tɔ́
Nʊnɪ	tū
Lyele	tú
Pana	zàr
Samɔma	zàrì
Sɪsalɪ	ʔətəl
Wunyema	gbɛ̀lɛ̀
Puu	lɔ́ɔ́rɛ̀

92. partir

Kasɪm	vìrí
Nʊnɪ	vi
Lyele	víé
Pana	wà
Samɔma	và
Sɪsalɪ	vírè
Wunyema	vá
Puu	làɣɛ́

93. arriver

Kasɪm	yí
Nʊnɪ	yí
Lyele	tú ~ túrí ~ yú
Pana	kò
Samɔma	dɔ̀ŋgʊ̀
Sɪsalɪ	pérá
Wunyema	yə́
Puu	téúrè

./.

94. voler (en l'air)

Kasɪm	ɟàànɪ́
Nʊnɪ	pìrì
Lyele	zàʊ̀
Pana	wɛ̀ɛ̀sɪ̀
Samɔma	yɪ̀sɪ̀
Sɪsalɪ	fə́lá
Wunyema	yán
Puu	ʔúrúrè

95. frapper

Kasɪm	màɣé
Nʊnɪ	mà
Lyele	màá
Pana	mɛ̀rʊ́
Samɔma	mɛ̀rɪ̀
Sɪsalɪ	wàɣè
Wunyema	tyɛ̀
Puu	ŋ̀wɛ̀

96. mordre

Kasɪm	dʊ̀m
Nʊnɪ	dəmá
Lyele	dɔ̀m
Pana	dòmú
Samɔma	dòmɪ̀
Sɪsalɪ	dɔ̀
Wunyema	gʊ́mɔ̀
Puu	dʊ̀mɛ́

./.

97. laver

Kasɪm	syɛ̀
Nʊnɪ	sɪ̰̀
Lyele	šɛ̌r
Pana	sà̰mʊ́
Samɔma	sàm
Sɪsalɪ	sɛ̀sɛ́
Wunyema	sà̰mʊ̰̀
Puu	sà̰mɔ̀

98. se laver

Kasɪm	sʊ̀ɛ̀
Nʊnɪ	sʊ̄ɛ̄
Lyele	Šɔ́
Pana	sà̰mʊ̰́
Samɔma	sɔ̀ɪ̀
Sɪsalɪ	fùò
Wunyema	sà̰mʊ̰̀
Puu	sɔ́ɔ́rɛ̀

99. couper

Kasɪm	gʊ̰̀ʊ̰́
Nʊnɪ	gwə̀ŋə̀
Lyele	gʊ́m
Pana	cɪ̀rá
Samɔma	cɛ̀ʊ̀ ~ cɪ̀rɪ̀
Sɪsalɪ	gèrɪ́
Wunyema	cúɣó
Puu	cwá

./.

100. fendre

Kasɪm	lɔ́g
Nʊnɪ	lʊ̄ā
Lyele	lɔ́
Pana	wàsʊ̀
Samoma	lɔ̀
Sasalɪ	yárɛ̀
Wunyema	cɛ̀ɣɛ́
Puu	yárɛ̀

101. lier

Kasɪm	vɔ́
Nʊnɪ	vʊ̀à
Lyele	lyɔ̰́
Pana	vʊ̰́ʊ̰́
Samoma	vɔ̀lù
Sɪsalɪ	vɔ̀wɛ́
Wunyema	vɔ̀bɔ́
Puu	vɔ́ŋɛ̀

102. prendre

Kasɪm	kwɛ̰́
Nʊnɪ	tì
Lyele	kɔ̀ɔ́
Pana	tɔ̀rɔ́
Samoma	tàkì
Sɪsalɪ	pí
Wunyema	màná
Puu	pɔ̀

./.

103. donner

Kasɪm	pà̰
Nʊnɪ	pā
Lyele	pɔ̄
Pana	nàná
Samɔma	pà̰ŋ
Sɪsalɪ	pɔ́
Wunyema	hɔ̀ná
Puu	hè

104. chercher

Kasɪm	bèèrì
Nʊnɪ	pɪà
Lyele	pɪá
Pana	-
Samɔma	lòsù
Sɪsalɪ	ɲà
Wunyema	dʊ̀ɣʊ́
Puu	ɲà

105. trouver

Kasɪm	ná
Nʊnɪ	nà
Lyele	nɔ̀
Pana	kwámʊ́
Samɔma	ɲà
Sɪsalɪ	nʊ̰́
Wunyema	nà̰ʊ̰́
Puu	níò

./.

I06. voler (-dérober)

Kasɪm	wǎ̰m
Nʊnɪ	ŋʊ̰̀
Lyele	ŋwɔ́l
Pana	wɔ̰̀ɔ̰́
Samɔma	wɔ̰̀rʊ̰̀
Sɪsalɪ	gá
Wunyema	ŋwá̰
Puu	hwɛ̰́

I07. chasser (pour tuer)

Kasɪm	tɔ́rɪ́
Nʊnɪ	tʊ̰̄ā̰
Lyele	zɔ̀mpyɔ̀ɔ́
Pana	dɔ̀nsɔ́
Samɔma	dʊ̀ʊ̀
Sɪsalɪ	bálɛ̀
Wunyema	sábɛ̄
Puu	gɔ́rɛ̄

I08. cultiver

Kasɪm	và̀ré
Nʊnɪ	và̀rà
Lyele	vʊ́ál
Pana	gʊ̀ŋgǎrlà
Samɔma	kɔ̀sʊ̀
Sɪsalɪ	pàrɛ̀
Wunyema	pàà
Puu	dʊ́á

./.

I09. planter

Kasɪm	ɟírí
Nʊnɪ	cʊ́ɛ̃
Lyele	zyòlò
Pana	gàrí
Samɔma	wùì
Sɪsalɪ	cɔ̃sɛ́
Wunyema	cà̃
Puu	túéré

II0. enterrer

Kasɪm	sùlí
Nʊnɪ	gùrì
Lyele	tɛ́ŋcò
Pana	-
Samɔma	wùì
Sɪsalɪ	ʔùɣè
Wunyema	dèɣè
Puu	dó

III. préparer la nourriture

Kasɪm	sà̃
Nʊnɪ	sā̃
Lyele	sʊ̀à
Pana	sɔ̀búú
Samɔma	sàrì
Sɪsalɪ	cwá
Wunyema	sálá
Puu	cɔ̃́

./.

II2. brûler

Kasɪm	ǰ̀ ɛ̀ɛ̀
Nʊnɪ	sʊ̀rʊ́
Lyele	mǐndyù
Pana	wùlú
Samɔma	fùrù
Sɪsalɪ	nyèɣɛ̀
Wunyema	-
Puu	wɔ̀ɣè

II3. manger

Kasɪm	dí
Nʊnɪ	dī
Lyele	ɟú
Pana	ɟìí
Samɔma	zì
Sɪsalɪ	dí
Wunyema	ɟìí
Puu	dí

II4. boire

Kasɪm	nyò̰ó̰
Nʊnɪ	nyʊ̀
Lyele	nyó
Pana	nyà
Samɔma	nyɔ̀
Sɪsalɪ	nyʊ̀à̰
Wunyema	nyɔ́
Puu	nyɔ̀

./.

II5. succer

Kasɪm	fíɣsí
Nʊnɪ	mù
Lyele	mú
Pana	mɔ̀ɔ̀
Samɔma	mʊ̀ʊ̀
Sɪsalɪ	mɔ̀sɛ̀
Wunyema	mɔ̀ɣɛ̀
Puu	mɔ̀ɣè

II6. cracher

Kasɪm	tí
Nʊnɪ	pì
Lyele	cɛ̀rh
Pana	sɛ̀rʊ̀
Samɔma	kàsɪ̀
Sɪsalɪ	cɛ́sɛ́
Wunyema	cɪ̀rɛ́
Puu	céɣé

II7. souffler

Kasɪm	fúí
Nʊnɪ	fùì
Lyele	fʊ̀rà
Pana	wɛ̀ɛ̀sɪ̀
Samɔma	più
Sɪsalɪ	bʊ̀ɣɪ̀
Wunyema	fʊ̀rí
Puu	fòlì

./.

II8. accoucher - engendrer

Kasɪm	lʊ̀rɪ̀
Nʊnɪ	lɪ̀rà
Lyele	lɔ́l
Pana	tɪ́sé
Samoma	lʊ̀rʊ̀
Sɪsalɪ	lɔ́l
Wunyema	lɔ̀lɔ̀
Puu	lɔ̀lɛ̀

II9. s'asseoir

Kasɪm	ɟɛ̀ní
Nʊnɪ	ɟə̰̀
Lyele	ɟɔ̀ɔ́m
Pana	ɟɪ̰̀nɪ̀
Samoma	ɟɪ̀ndɪ̀
Sɪsalɪ	cé
Wunyema	dʊ̰̀mɪ̀
Puu	cé

I20. se lever

Kasɪm	zə̰̀ŋɛ́
Nʊnɪ	zə̰̄ŋ
Lyele	zɔ̰̀ ~ dɛ̰́zɔ̰̀
Pana	zʊ̀ ~ zʊ̀tə̰́
Samoma	zɪ̀ŋ
Sɪsalɪ	ʔɪ̀séè
Wunyema	cɛ̀nɛ̀
Puu	ʔúrɪ̄

I2I. se coucher

Kasɪm	pə̀ə́
Nʊnɪ	pə̀
Lyele	pyɔ̀ɔ̀
Pana	pʊ̀ ~ pʊ̀ntá
Samɔma	pʊ̀ndʊ̀
Sɪsalɪ	pə́nɛ̀
Wunyema	pə̂rá
Puu	pɛ́

I22. dormir

Kasɪm	dɔ̀ɔ̀
Nʊnɪ	dʊ̀ɛ̀
Lyele	dɛ̀ɛ̀
Pana	ɟʊ̀ɛ̀
Samɔma	dɔ̀ɪ̀
Sɪsalɪ	dʊ́ə̀
Wunyema	dɔ́
Puu	dɔ́mà

I23. mourir

Kasɪm	tɔ̀ɔ́
Nʊnɪ	tɪ̀
Lyele	cù
Pana	cwá
Samɔma	tʊ̀ʊ̀
Sɪsalɪ	sɔ́ɔ̀
Wunyema	sɛ̀bɛ̀
Puu	sɪ̀ɣɛ̀

./.

I24. tuer

Kasɪm	gʊ́
Nʊnɪ	gʊ̄
Lyele	gū
Pana	gʊ̀ʊ́
Samɔma	gʊ̀
Sɪsalɪ	kó
Wunyema	kpó
Puu	kpó

I25. lancer

Kasɪm	dílé
Nʊnɪ	dɪ̄lɪ̄
Lyele	dòl
Pana	tɔ̀ɔ́
Samɔma	yɛ̀ì
Sɪsalɪ	yúɣɛ̀
Wunyema	tɔ́ɔ́
Puu	fɔ́

I26. pousser

Kasɪm	yìɣí
Nʊnɪ	yìɣì
Lyele	cìrh
Pana	làsʊ́
Samɔma	làsì
Sɪsalɪ	tùìɣì
Wunyema	màá
Puu	tíɣì

./.

I27. chanter

Kasɪm	lèèní
Nʊnɪ	nʊ̄ŋ
Lyele	nún
Pana	nyìnyɛ́rɛ̀
Samɔma	nʊ̀nʊ̀
Sɪsalɪ	yèyèèlà
Wunyema	yìɪtɔ́
Puu	bòlì

I28. danser

Kasɪm	sá
Nʊnɪ	sā
Lyele	sɔ̄
Pana	sì ~ bìisì
Samɔma	sɛ̀ɪ̀
Sɪsalɪ	gwá
Wunyema	sáʊ́
Puu	sàrɛ̀

I29. jouer

Kasɪm	kwɛ̀ɛ̀rí
Nʊnɪ	bwã̄
Lyele	dɔ̄dāl
Pana	bìisì
Samɔma	bɔ̀rgʊ́ (= jeu)
Sɪsalɪ	dàmàlɔ̀
Wunyema	sɛ̀brè
Puu	ɗʊ̀à

./.

130. rire

Kasɩm	mɔ̀ní
Nʊnɩ	mʊ̰̀ŋ
Lyele	mɔ̄n
Pana	mɛ̀sìì
Samɔma	màm
Sɩsalɩ	mɔ̀
Wunyema	wɔ̰́mʊ́
Puu	màɣè

131. pleurer

Ksaɩm	cèrí
Nʊnɩ	kúí
Lyele	kôrh
Pana	zà
Samɔma	zà
Sɩsalɩ	yì
Wunyema	cùrí
Puu_	ŋwá̰nɛ̰̀

132. vouloir - désirer

Kasɩm	làɣà`
Nʊnɩ	pìà
Lyele	yàá ~ yàál
Pana	yá
Samɔma	pɛ̀ŋ
Sɩsalɩ	ɟá
Wunyema	cɔ̰̀
Puu	kɛ̰̀cɛ̀

./.

I33. aimer

Kasɪm	súé ~ tàà̃súé
Nʊnɪ	sóní
Lyele	só ~ sónó
Pana	nyɔ̀ɔ̀ná
Samɔma	pɛ̀ŋ
Sɪsalɪ	có
Wunyema	cɔ̀̃
Puu	Jórē

I34. dire

Kasɪm	tàá
Nʊnɪ	sʊ̀ɪ̃
Lyela	wál
Pana	nyɔ̀mʊ́
Samɔma	sé ~ tàá
Sɪsalɪ	sé ~ wɔ̀l
Wunyema	hwébé
Puu	kálɛ̀

I35. voir

Kasɪm	ní
Nʊnɪ	nà
Lyele	nyú
Pana	nù
Samɔma	nà
Sɪsalɪ	nə́
Wunyema	nɔ̃́
Puu	néè

./.

I36. montrer

Kasɪm	bə́ré
Nʊnɪ	bɪ̄rɪ̄
Lyele	bīlī
Pana	bɔ̀rú
Samɔma	bìrgì
Sɪsalɪ	dàɣɛ̀
Wunyema	-
Puu	càlè

I37. entendre

Kasɪm	nì
Nʊnɪ	nī
Lyele	nyɔ̰̀ɔ̰̀
Pana	nɔ̀ŋú
Samɔma	lʊ̀ɣʊ̀
Sɪsalɪ	nɛ́
Wunyema	mì
Puu	nyɔ́rɛ̄

I38. savoir

Kasɪm	yèé
Nʊnɪ	yə́
Lyele	yē
Pana	yɪ̰́nɔ̰́
Samɔma	yɪ̰̀
Sɪsalɪ	-
Wunyema	hɛ̰̀ʊ̰̀
Puu	nyɔ́rɛ́

./.

139. compter

Kasɪm	gàré
Nʊnɪ	gàlà
Lyele	gál
Pana	dɔ̀ɔ́zàtí
Samɔma	gɛ̀sì
Sɪsalɪ	béésɛ̀
Wunyema	kàlà
Puu	ŋwɛ̀rɛ̀

BIBLIOGRAPHIE

A. GENERALITES :

WESTERMANN D., 1914, Die Grussisprachen gruppe im Westlichen Sudan. Zeitschrift Für Kolonialsprachen, 4 et 5.

NICOLAS F., 1952, "La question de l'ethnique "Gurunsi" en Haute-Volta (A.O.F.), Africa, 22, 2, pp. 170-172.

ZWERNEMANN J., 1958, "Shall we use "Gurunsi", Africa, 28, pp. 123-125.

BENDOR-SAMUEL J.T., 1965, "The Grusi sub-group of the Gur languages", The Journal of West Africain Languages, 2, 1, pp. 47-55.

MANESSY G., 1967, "Evolution de la classification nominale dans les langues gurunsi (groupe voltaïque). Extrait de classification nominale dans les langues négro-africaines. Colloques Internationaux du CNRS ed. du CNRS, Paris, pp. 207-224.

ZWERNEMANN J., 1968, Ein "Gurunsi" Vocabular aux Bahio, Extrait de Tribus (17).

MANESSY G., 1969, Les langues gurunsi. Essai d'application de la méthode comparative à un groupe de langues voltaïques, Paris, S.E.L.A.F. (Bibliothèque de la SELAF, n°12 et 13), 2 vol. 80 et 102 p. 1 carte.

./.

B. LANGUES PARTICULIERES

1. Kasim

CREMER J., 1924, Grammaire de la langue kassena ou kassene, Paris.

ZWERNEMANN J., 1957, "Untersuchungen Zur Sprache der Kasena". (Etudes sur la langue kasena) Afrika und Ubersee 41 (1-2), pp. 3-26, 41 (3).

-"- 1963, "Personennamen der Kasena". Auil 47, pp. 133-142.

CALLOW R., 1965, Structure of the subordinate clause group in Kasim. Paper presented at the 5th Annual West African Congres.

-"- 1965, Collected Field reports on phonology of Kasem. Accra, University of Legon, Institute of African Studies, 95 p. (Collected language notes serie, 1).

-"- 1965, "Kasem nominals : a study in analyses". Journal of West African Languages, 2 (1), pp. 29-36.

ZWERNEMANN J., 1967, Kasem dialects, in polyglotta africana. African Language review 6.

WEDJONG S.P., 1969, Kasena nabaarale - Bureau of Ghana Languages.

PROST A., 1970, "Deux langues gourounsi : le kasem et le nuni. I. Le Kasem", Bulletin de l'IFAN, 32, B, 4, pp. 976-1087.

CALLOW J.C., 1971, "Derivation in Kasem". Acte du 8e Congrès International de Linguistique Africaine, Abidjan, Université, pp. 251-263.

./.

BONVINI E., 1974, Traits oppositionnels et traits contrastifs en Kasim. Essai d'analyse phonologique, Paris, INCLO (Pof-Etudes), 209 p., 1 carte.

-"- 1977, Une procédure de découverte : détection des suffixes classificatoires en Kasim (parler de Pô, Haute-Volta), Afrique et Langage, 2e semestre.

2. Nuni

ZWERNEMANN J., 1962 Remarques préliminaires sur le verbe du Kasem et du Nuna. Actes du Second Colloque International de Linguistique Négro-Africaine, Dakar, 12-16 avril.

-"- 1964, Notizen uber das Verbum das Nuna. Extrait de Afrika und Ubersee, 45 (4).

PROST A, 1970, "Deux langues gourounsi : le Kasem et le nuni. II. Le nuni", Bulletin de l'IFAN, 33, B, 2, pp. 343-435, 1 carte.

-"- 1972c, Le nuni de Pouni, ms, dactyl., 56 p.

YAGO Z., 1979, Esquisse phonologique du nuni (langue gurunsi de Haute-Volta). DEA. Sorbonne Nouvelle, Paris III.

-"- 1984, Le nuni (langue gurunsi de Haute-Volta) : Phonologie - Eléments de grammaire. Thèse pour le doctorat de 3e cycle, Abidjan, Université Nationale de Côte-d'Ivoire.

GIRAULT L. s.d. Vocabulaires comparatifs (Winye, phwo, nuni, sisale), ms. dactyl.

CALLOW J.C., 1968, "A hierarchical study of neutralisation in Kasem". Journal of Linguistics 4, pp. 33-45

./.

3. Lyele

NICOLAS F. 1950, "Les surnoms - devises des l'éla de Haute-Volta". Africa, London, T . XLV, Anthropos 45, 1/3 pp. 81-118

-"- 1952, "Sept contes des L'éla de Haute-Volta". Anthropos, 47, 112, pp. 80-94.

-"- 1953, "Onomastique personnelle des L'éla de Haute-Volta". Bulletin de l'IFAN, 12(2), pp. 818-847.

-"- 1953, Glossaire l'élé-français, Dakar, IFAN, 323p., 1 carte.

ZWERNEMANN J., 1958, "Remarques sur la structure classificatoire et sur une ancienne classe nominale du lyélé". Bulletin de l'IFAN, 20(1-2), B, pp. 215-224.

HOOD M. E., et LOBENGA, C.K., 1977, Esquisse phonologique du lyélé. Ouagadougou, Université, multigr.

S.I.L., 1978, Lexique lyélé-français, 1e éd.

-"- s.d., Contes et proverbes lyélé, Abidjan

-"- s.d., Syllabaire Lyélé. vol 1 et 2.

4. Pana

PROST A, 1969, "Le pana", Bulletin de l'IFAN, 31, B, 13, pp. 886-.911.

./.

5. Samɔma

OUDET M., 1978, Inventaire des dérivatifs nominaux en samɔma. Ouagadougou. 25 p. manuscr.

-"- s.d., Brève présentation du samɔma et études des constituants nominaux. 50 p. manuscr.

-"- s.d., A samɔma gɔla korse sɛʊwɛ. Manuel d'alphabétisation. 50 p. ronéo.

-"- s.d., Zezi Kirista rɛ kore kɛndɛ. 76 p. ronéo.

-"- s.d., Dimasi foo.

-"- s.d., Giuru ɟYezu re Zuli re Kɪwarɪ : Zʊ̃ɪwa Karmɛ Sɛʊwɛ. 76 p. ronéo.

KEDREBEOGO G., 1984, Description phonologique du samɔma (parler de Loroni, Haute-Volta)- DEA - Sorbonne Nouvelle, Paris III.

6. Sɪsalɪ

ROWLAND R., 1965, "Collected field reports on the phonology of sisala". Accra, Institute of African Studies, (Collected Language notes serie,2).

ROWLAND R., and M., 1966., "Sisala noun groups". Journal of West African Languages 3 (1).

GIRAULT L., s.d., Vocabulaires comparatifs (Winye, phwo, nuni, sisale), ms. dactyl.

./.

7. Wunyema

PROST A., 1972 b, Enquête sommaire sur le ko, langue gourounsi de Haute-Volta, Université de Dakar (Publications du Département de Linguistique, n°18), 33 p. 1 carte.

GIRAULT L., s.d. Vocabulaires comparatifs (Winye, phwo, nuni, sisale), ms. dactyl.

8. Puu

GIRAULT L?, s.d., Vocabulaires comparatifs (winye, phwo, nuni, sisale), ms. dactyl.